



**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)

Equipo Técnico Territorial de las
Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB

Carlos David Tapuy Chongo

Libro de canciones, poesías, adivinanzas,
refranes y trabalenguas
en SHUAR CHICHAM

ISBN

Código 978-9942-848-82-6

Primera Edición, 2021

© Secretaría del Sistema

de Educación Intercultural Bilingüe

Telefono: 2-396-1573 (ext. 3009)

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,

Ministerio de Educación - Quito. Piso 4

www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa

Quito-Ecuador

www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua

Eduardo Kukush

María Cunduri

CON EL APOYO DE:



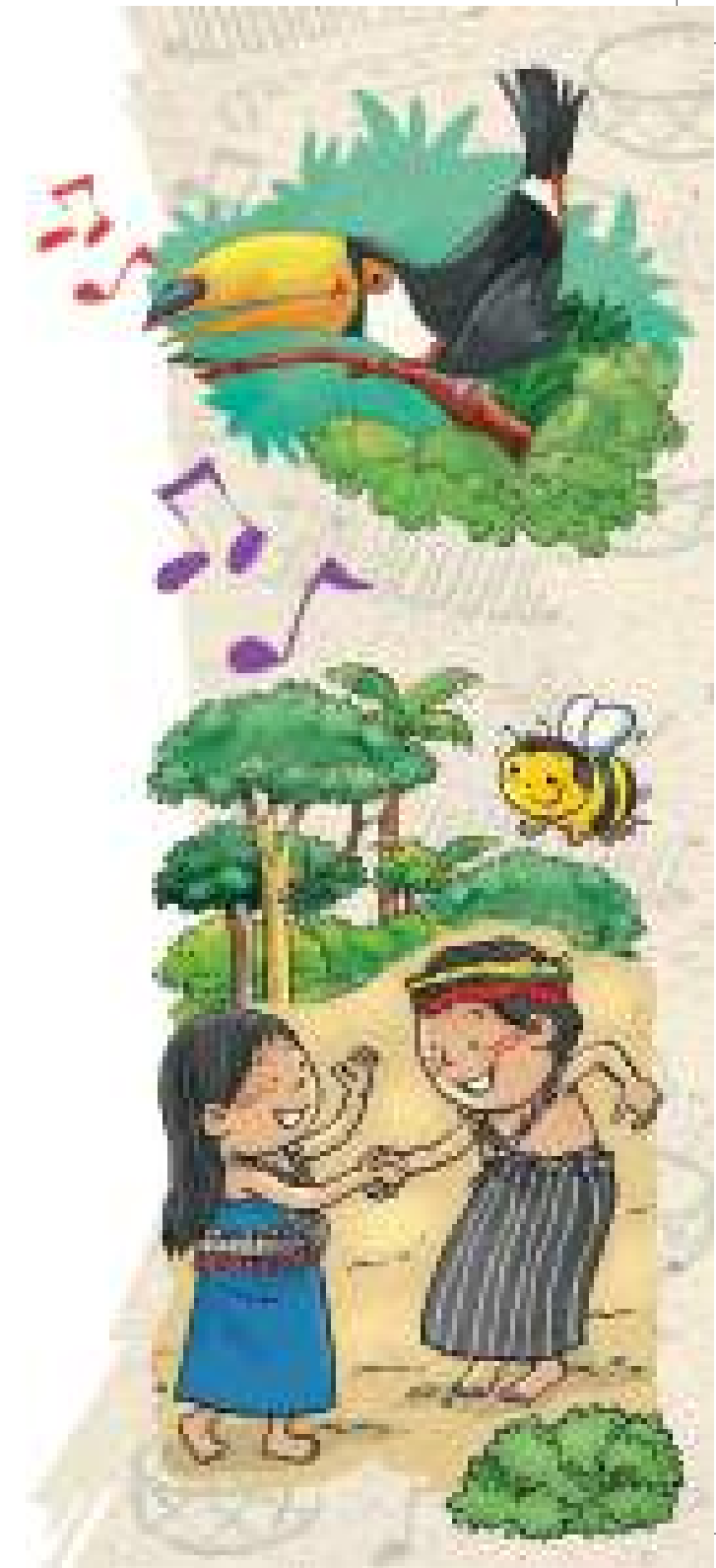
La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

SHUAR



NAMPET CANCIONES

PIRIRIS PAJARO PLATANERO

/Uchi, uchi piririsa/
Unuimia pujakun,
unuimia pujakun,
/piriris piriris ajajai/



» · 4 · «

WEJ YACHICHIRIJIAI LOS CINCO HERMANITOS

Chikichik nuwermaiti,
jimiari yachinioiti,
menaintkia uuntaiti,
aintiuk arum,
ewejka tii uchichiti,
mash tsekenkiartai.



YAJASMACH LOS ANIMALITOS

Aya chinkichisha mayainiam nanamainiak,
nanam, nanam, aya ajainiawai.
Aya namakchisha entsa nanamainiak,
mai wé, mai wé, aya ajainiawai.
Aya kawaichisha kampunniunam wenak
tuuk, tuuk, aya tsekenawai.
Aya uchitisha nakurutainiam weakur
mai tsek, mai tsek aya ajainiaji.

NUKUR A MI MAMITA

Winia nukurun nampersatajai,
shirmach nampersataj tajai.
Ee turutti, shirmachiti
Nukurka shiram anenkratniuiti.



» · 5 · «

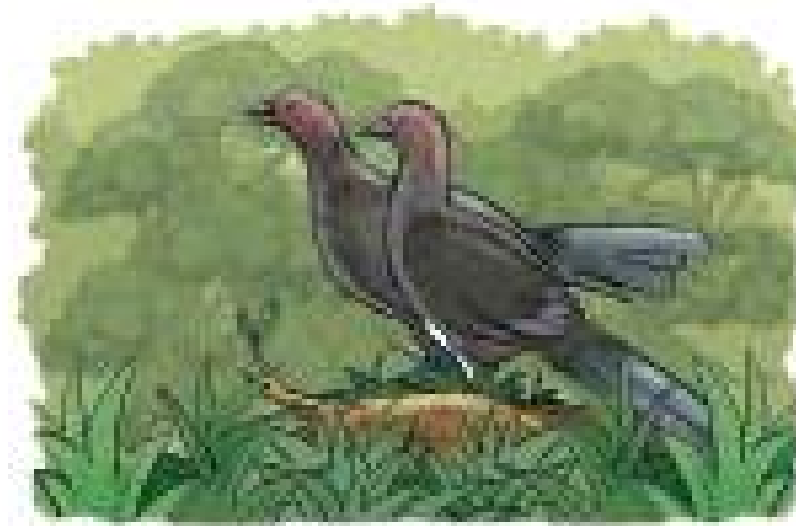
II YUNKICHIRI MI GUATUSITA

II YUNKICHIRI
li yunkichiri,
mashi tsekenawai,
pee nant, pee nant,
mashi ajainiawai.
Tura ashi uchichiri
Pee nant, pee nant
Ashi ajainiawai.



MENAIINT PATUCH TRES PATITOS

//Menaint patuch wininia
Jintia wesant wankiarmajai//
//Tuyampaitiam tamaitiat
Tsunsumq tsunsuma jarmiayi //
//Ja, ja, ja, jai//



WAKATS PACHARACO

/Pastasia wakatsea/
Winia wait kiashkia
/shak, shak, shak
Awajti miai
Ja ja ja jai.

PIRIRIS EL PÁJARO

Apu piririsa piririsa,
wi wematainkia
wi wematainkia
utu, utu teperamakia
Ja ja ja jai.





SHAUK MULLOS

Sarsea juruktatui,
shauka, surimrukta
sarsea jurakuinkia
wikia wetatasha
Ja, ja, ja, jai.



WEAMU MI PLANTEL

Winia, unuimiatirua,
wi wematainkia,
wake mesemar pujutatme,
aya utuwa pujutamtai.
Ja ja ja



CHIU JANTSEMTAIRI EL BAILE DE LA PIÑA

Chiu jantsemtairi juni jantsemtainti,
ewej chikichkijiai nuya chikich,
ewejrujai amikrun ewejrun suajai.

Chiu jantsemtairi juni jantsemtairi,
Kuntur chikichkijiai nuya chikich
kunturujai amikrun miniakiajai.

Chiu jantsemtairi juni jantsemtainti.
Ukunch chikichkijiai nuya chikich
ukunchjai amikrun mejeajai.



KUKUJ FLOR

Winia kukujchirua
Aya wajatame
Wampiashukkeya
Ja ja jai



JAPA VENADO

Ipiaknumia japaka,
iyachu jamiasha,
iirtsutai tachiawach.
Pakanmaya japaka,
suijchiri pujuchiya
umsa winia waitiak
nanten, nanten jantsemmiayi
Ja ja jai ja ja jai



ANÉMAT POESÍAS



WINIA UNUIMIATAI JEACHIR MI ESCUELITA

Winia unuimiatai jeachiru.
Ametme winia unuimiatair,
tsawant, tuke tsawant, amikmattsan winitiojai,
winia unuimiatai jeachiru kunquin kunquame.
Mashi chinkich winitramainiawai amikmatmattsar,
ame esasar imtoichirmin chinkich shirmach
nampertamainiawai.

YURÚMAK LA YUCA

Aja ajàpamunam,
araka tsanimpri irunui,
nekas tsapaichu
emka neré pujá.



NUKUCHIR MAMITA

Wakeramu nukuchir,
aneamu nukuchir,
ame iwiakma surusuitme,
tii shir onentaimtusan aneajme.

Nukuwa, nukuwachia,
tii shirmach asakmin aneajmea,
winia waitin asakmin wararjamea,
tuma asan tuke shiir paant
ewekamkittiojme,



KUKUJ LA FLOR

Kukúj tuntushitme,
nunke tepan wainkiamiojai,
kukuj kunkuntin,
mejeasan jakamiojai.

Kukuj árantia
wishish iirimia,
nuse aánuitia
jakamnia ajawai.



SHAÁ EL MAÍZ

Shaa arákri iista,
tii shiirmach pujawai.
Aneamujai iyamka tii penker awai,
Tii warawai nampich ainis.



PUJU KUKUJCHITME BLANCA FLOR

Puju kukujchitme,
kampunniunam akiniamame,
wijoinkia tii shirmatme.
Ame kunkutairmijai,
winia tunar tsúame
ame kunkutairmijai
winia najamtair tsuame.

ARAKMATÍN AUNUIMIA APRENDO A SEMBRAR

Unuimiatmanum, unuikiartinkia,
aneamurijiai unuikiartawai.
Arák penker iistin,
tura neré ii shuarijiai yurumatin.



TSUKANKA TUCAN

Muranmaya tsukanka,
tsawanta wararuk
yakuam, yakuam ajau tsukanka
yuranchiri wararuk,
yapa, yapa, ajawa
tuke wejajai tutaimkiu
uutkamai waja trusmai.



YAJÁ NUNKA WEMIAIYI NOS FUIMOS LEJOS

Yajá nunka wemiayi,
waras winimiayi
shiirmach ajasmiai,
kanús tepémiai.

Nijiamchi utsumawai,
kashinshinink umawai
nuse wakerawai,
kashín winiawai.

KATIP EL RATÓN

Katip petsakai,
shana amuawai,
shuar kojekai
katip tsekeawai

Katip shikiriai
Shikirman umarai
Shuar jakay
Nusé yúa jakay



SHIÍRMACH KAWASH LA LORA HERMOSA

Yúmi yutuk chiwiarmanum,
kawash kapaku shiírmach,
numi katuak tepamunam,
kukúj shiírmach mejéasam,
Kampuntín páka tépakmanum.



PINCHIUCHIK EL GORRIÓN

Chinkich sutarach
ninki pujúmiayi,
chinkich kuirach
Jáka tepesmiayi.



TETE LA AVEJA

Yaja nunka weak,
tete weajai timiayi.
Mishki niichik eak,
mishiki otsúmiayi.



MICHIKICH EL GATO

Kampuwa amanum,
michikich pasunkmak
numi kukanum,
nukúrijiai jiruonmak
tantáne sukú tepemiayi.



CHINKI EL PAJARO

Chinkí jeénka chikíchik,
chinkí shiirmach ámiayi,
chinkí jímíaran achik
wematai útmíayi.

ENENTAIMSA NEKAMU

ADIVINANZAS

Tawaspan etsenkrakjai, nua
shirmachuitiatan, saepe takakjai
namakchaitiatan,
Warinkit?



Chiu.



Tsawaikia kanajai, kashi wekasan
yurumkan eajai.
Warinkit?

Katip.

Kapáku, aka ainiuiti,
Aentsu ijiu numpancha
amajnuitjai.
¿Warinkit?



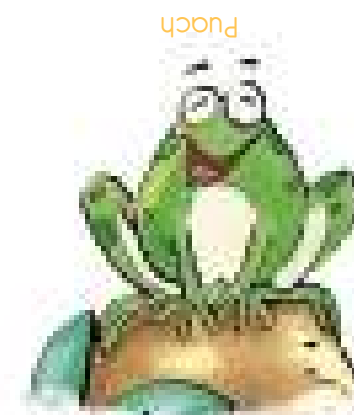
Jimla.

Kashi nakuinkint sawa imiu
iniakmawaitjai.
¿warinkit?



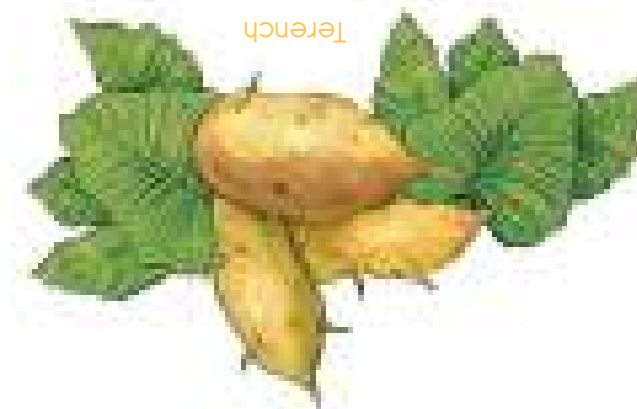
Nantü.

Warí yajásmach yumiti,
entsa pujús shiir nampewai.
¿Warinkit?



Puoch

Sunkip ainiuiti nuke,
turasha yutainti.
¿Warinkit, warinkit?



Terench

ENENTAIKIARTIN REFRANES

Mesekranam tunanam waja
karamkurkia Arutma kakarmari
achiktatkuir tuu kanutainti.



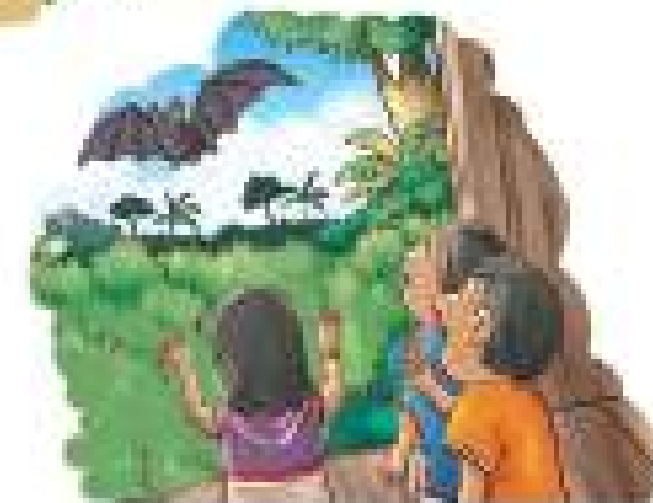
Mesekranam arak nere yuafrikia,
shushui, turochuka tikich yajasam
kompuntniunmaya mattakur tuu
kanutainti.

Mesekranam nai akakrikia akakria
ii shuar jakattakui tuu kanutainti.



Aentsu makui muchit ajakkia, aents
jeachtania nuyanchuka juinchik
puja tatatkui aintniuti.

Waje jeancham nartin ii jeeni
nankamakmiatainkia aents wajema
tatatkui turachuka wajematakui aini
tiniu armiayi.



WÁRIK CHICHAM TRABALENGUAS

Tsatsar, tatsemai, tsatsan,
tsatsamui.



Tsukanka, Tsuntsumanch,
tsuntsumun tsumunam, tsutsukai.



Ampush, akan achik apajkir ajua,
ataksha akatuki.



Kunkuma, kunkun, kenkun
kukak, ukunkukai



Kajekai, katanjai Kajekar
kawashunt kajenkarai.



Pitiur, pituu, pituua, pituu suritiak piitin
pitiujai pitiumai.



